

VOSCOPE



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Le supplément cinéma de **VOCABLE**

CINÉ-SUD PROMOTION présente

MIRIADÉ FILMES ET ENQUADRAMENTO PRODUÇÕES PRESENTENT LOS SILENCIOS EN COPRODUCTION AVEC CINÉ-SUD PROMOTION ET DIA-FRAGMA FÁBRICA DE PELÍCULAS
PRODUCTEURS LEONARDO MECCHI ET BEATRIZ SEIGNER CO-PRODUCTEURS THIERRY LENOUVEL ET DANIEL GARCIA PRODUCTEURS ASSOCIÉS SIDNEY MEDINA, DENISE
SEIGNER-MARTIN, ANURAG KASHYAP ET RAM DEVIVANI PRODUCTRICE EXECUTIVE LEONARDO MECCHI PHOTOGRAPHE SORIA OGGIONI RÉGIEUS MARCELA GÓMEZ
SEIGNER ANA MARÍA ACOSTA OSPINO MONTAGE MARI FIGUEIREDO MONTAGE RENATA MARIA ET JACQUES COMETS SON GUSTAVO NASCIMENTO, FERNANDO HENNA
COSTUMES ANA MARÍA ACOSTA OSPINO MONTAGE JEAN-GUY VERAN MUSIQUE ORIGINALE NASCUIY LINARES ASSISTANTS RÉALISATEUR YARA GUZMAN, JULIA MEDEIROS, IBIRA MACHADO
DANIEL TURINI, RUBEN VALDES RÉGIEUS CARLOS MEDINA, CATALINA RODRIGUEZ PHOTOGRAPHE DE PLATEAU JULIANA VASCONCELOS

MARLEYDA BOTO ENRIQUE DIAZ MARIA PAULA TABARES PEÑA ADOLFO SAVILVINO

LOS SILENCIOS

un film de
BEATRIZ SEIGNER

“TOUT EST NORMAL MAIS TOUT EST MAGIQUE”
POSITIF

Un film de Beatriz Seigner
Dans les salles le 3 avril

4 pages pour découvrir le contexte social
du film et une interview de la réalisatrice.

QUINZAINE
DES RÉALISATEURS
Société des réalisateurs de films
CANNES



SINOPSIS

Una familia colombiana, desplazada por los conflictos de su país, debe reubicarse en un lugar extraño y poblado de misterios.

Nuria, Fabio y su madre, Amparo, llegan a una pequeña isla en mitad de la Amazonía, en la frontera entre Brasil, Colombia y Perú, escapando del conflicto armado colombiano, en el que su padre había desaparecido. Un día, reaparece en su nueva casa. La familia vive atormentada por este extraño secreto, y descubre que la isla está poblada por fantasmas.

por à cause de / reubicarse se réinstaller / en mitad de au cœur de / escapando de en échappant à / en el que su padre había desaparecido (desaparecer) au cours duquel leur père avait disparu / el fantasma le fantôme.



LA DIRECTORA, BEATRIZ SEIGNER



Beatriz Seigner es una actriz brasileña, productora y directora de cine. Actuó en *Una familia brasileña* de Walter Salles, en 2008, antes de debutar tras la cámara, en 2009, con *Bollywood Dream*, una coproducción realizada entre Brasil e India, y que fue seleccionada en más de veinte festivales internacionales. *Los silencios*, su segundo largometraje, se presentó en la Quinzaine des Réalisateurs del pasado Festival de Cannes. También ha dirigido el documental coescrito con Walter Salles *Between Us, a Secret*, sobre los 'djelis' de Mali, también conocidos en Occidente como "griots" —en la tradición de África occidental, son los mediadores en los conflictos y contadores de historias—, que actualmente se encuentra en fase de posproducción. Su próximo proyecto es la adaptación de una novela del chileno Hernán Rivera Letelier, *La contadora de películas*.

la directora la réalisatrice / actuó en elle a joué dans / Walter Salles cinéaste brésilien: *Central do Brasil*, *Carnets de voyage* (sur le voyage du Che Guevara à moto en Amérique latine) / también ha dirigido elle a aussi réalisé / también conocidos (conocer) en Occidente como également connus en Occident sous le nom de / la novela le roman / La contadora de películas La Raconteuse de films.

EL ELENCO

El elenco de la película se compone de actores profesionales —el padre (**Enrique Díaz**) y la madre (**Marleyda Soto**)— y naturales. El castin de los niños y de los personajes secundarios se hizo en Leticia y en la Isla de la Fantasía (ver mapa).

el elenco la distribution / el natural l'autochtone / se hizo (hacerse) a été fait / la Isla de la Fantasía L'île de la Fantaisie.



EL CONFLICTO ARMADO

El conflicto armado colombiano entre la guerrilla **las FARC** (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia) y los **paramilitares de derecha** fue el más largo de toda la historia de Latinoamérica: duró más de **50 años** (1960-2016). El narcotráfico fue una de las principales causas de la perdurabilidad del conflicto armado. Su influencia, y cómo interactuó con las guerrillas y el paramilitarismo, fue fundamental para alimentar la guerra.

la perdurabilidad la permanence / cómo interactuó con la façon dont il avait interagi avec.

DIÁLOGO DE PAZ (ACUERDOS DE LA HABANA)

A lo largo de *Los silencios* se hace referencia al proceso de paz. La escritura del guion coincidió con la iniciación del proceso de paz.

Cronología

2012: comienzo de las negociaciones en La Habana.

26/09/16: firma del acuerdo final de paz entre el expresidente colombiano Juan Manuel Santos y el líder de las FARC 'Timochenko'.



Juan Manuel Santos, Raúl Castro y Timochenko. (Sipa)

2/10/16: inicio de más negociaciones después de la victoria del NO en el plebiscito a la paz.

7/10/16: Juan Manuel Santos, premio Nobel de la Paz 2016 por sus esfuerzos en el proceso.



a lo largo de tout au long de / el proceso de paz le processus de paix / el guion le scénario / la iniciación de l'engagement de / el comienzo de le début de / la firma la signature / en el plebiscito a la paz au référendum pour la paix / por sus esfuerzos en el proceso pour ses efforts durant le processus.





LAS CIFRAS DEL CONFLICTO

- **260 000** muertos (el 81 % eran civiles)
- **45 000** desaparecidos
- Más de **25 000** personas secuestradas
- **6,9 millones** de desplazados
- **11 500** víctimas de minas antipersonales (entre ellas, más de 2000 muertos)

secuestrado enlevé / **entre ellas** parmi elles.

LOS DESPLAZADOS

Según la ONU, Colombia fue, en 2017, el segundo país con mayor número de **desplazados** (7 millones) en el mundo. Tal como lo refleja la película, el desplazamiento forzado —tanto externo como interno— es un fenómeno masivo, sistemático, de larga duración y vinculado en gran medida al control de territorios estratégicos.

→ **Muchas personas que vivieron directamente el conflicto —exguerrilleros, exparamilitares y personas que perdieron algún familiar a causa de los enfrentamientos— cuentan sus experiencias e incluso actúan en *Los silencios*.**

el segundo país con mayor número le deuxième des pays ayant le plus grand nombre de / **vinculado en gran** (apoc. de grande) medida a lié en grande mesure à / **algún** (apoc. de alguno) familiar un parent / **e** (= y devant i) **incluso** et même / **actúan** en jouent dans.



LA PARTE FANTÁSTICA

Después de conocer varias historias locales de la isla sobre ritos y supersticiones, en la relación de los vivos con sus muertos y con sus fantasmas, Beatriz Seigner reescribió una nueva versión del guion para darle **un tono más fantástico**.

después de conocer après avoir pris connaissance de / **varios** plusieurs / **sus fantasmas** leurs fantômes / **el guion** le scénario.

ISLA DE LA FANTASÍA



La isla que sirvió de escenario para la película es real y se encuentra en el Amazonas, cerca del puerto colombiano de **Leticia**, en la frontera entre Brasil, Colombia y Perú. Se llama **Isla de la Fantasía** porque, cuando el río crece, desaparece. Durante cinco meses al año está bajo el agua. Allí conviven guerrilleros, paramilitares y víctimas del conflicto sin que se dé ningún problema de convivencia y sin que nadie olvide a sus muertos.

el escenario le décor / **en el Amazonas** sur le fleuve Amazone / **cerca de** près de / **se llama** elle s'appelle / **cuando el río crece** (crecer) lorsque le fleuve est en crue / **allí conviven** c'est là que cohabitent / **sin que se dé** (darse) **ningún** (apoc. de ninguno) **problema de convivencia** sans qu'aucun problème de cohabitation ne se pose.



EL AGUA EN LA PELÍCULA

“Yo andaba buscando localizaciones con casas sobre pilotes, porque en el guion estaba muy presente la relación entre el agua que sube e invade la casa en el proceso de luto por la madre, y el productor asociado de la película, Sidney Medina, que vive en Manaus, me dijo que tenía que conocer Leticia, porque habían vivido en su infancia muchas cosas que estaban en el guion. Y fue así como encontré la Isla” Beatriz Seigner

yo andaba (andar) buscando moi, j'étais à la recherche de / **la localización** le lieu de tournage / **la casa sobre pilotes** la maison sur pilotis / **que sube** qui monte / **en el proceso de luto** durant le processus de deuil / **tenía** (tener) que je devais / **fue** (ser) **así como** c'est comme ça que / **encontré** (encontrar) j'ai trouvé.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

“LA VIDA EN LATINOAMÉRICA TRASCIENDE AL RACIONALISMO EUROPEO”

« La vie en Amérique latine transcende le rationalisme européen »

Nourrie par les témoignages de plus de 80 familles de déplacés colombiens, la réalisatrice brésilienne de *Los silencios*, Beatriz Seigner, a créé une fiction teintée de réalisme magique. Elle évoque ici la genèse du film et les conditions de tournage en plein cœur de l'Amazonie, à la frontière entre la Colombie, le Pérou et le Brésil.



RENCONTRE AVEC
BEATRIZ SEIGNER
réalisatrice brésilienne

Vocabulaire: ¿Cómo surgió la idea de la película?

Beatriz Seigner: Una amiga colombiana me contó la historia de su infancia y me pidió que hiciera una película sobre ello: habían dado por muerto a su papá y, al moverse a Brasil, se reencontró con él allí. Esta historia se apoderó de mis sueños durante varios años, hasta que me decidí a escribir sobre ello. Investigué y me entrevisté con más de 80 familias refugiadas en Brasil o en la frontera. Conocemos poco la historia de esta gente y fue un choque para mí descubrir que los colombianos constituyen el segundo grupo más grande de inmigrantes en Brasil. En 2006, el presidente Lula aprobó una ley por la que los emigrantes podían trabajar y disfrutar de la seguridad social en nuestro país.

2. V: Se podría definir su película con un género propio, 'el fronterizo', porque la acción se desarrolla en varias fronteras geográficas, entre el mundo de los vivos y de los muertos, tierra y agua, mezclando varios géneros cinematográficos...

B. S.: ¡Absolutamente! Es la frontera entre los vivos y los muertos, el documental y la ficción,

1. ¿Cómo surgió la idea de la película? Comment est née l'idée du film ? / **me pidió (pedir) que hiciera (hacer)** elle m'a demandé de faire / **sobre ello** là-dessus, sur ce sujet / **habían dado (dar) por muerto a su papá** on avait considéré son père mort / **al moverse a Brasil** en se rendant au Brésil, en allant vivre / **se reencontró (reencontrarse) con él allí** elle l'y a retrouvé / **se apoderó de mis sueños** a accaparé mes rêves / **varios** plusieurs / **hasta que me decidí a** jusqu'à ce que je décide de / **investigué** j'ai fait des recherches / **me entrevisté con** j'ai interrogé / **el segundo grupo más grande** le deuxième des plus grands groupes / **aprobó (aprobar) una ley por la que** avait fait passer une loi aux termes de laquelle / **disfrutar de** bénéficier de.

2. se podría (poder) on pourrait / **su película** votre film / **el fronterizo** le frontalier / **se desarrolla** se déroule / **las costumbres** les coutumes, les mœurs /

entre tantas lenguas y costumbres... Entre lo ancestral y lo contemporáneo, la tecnología y la artesanía. Y... ¿todo conviviendo en el mismo tiempo-espacio!

3. V: Hasta podríamos usar el término de 'realismo mágico' para definirla, ¿no?

B. S.: Creo que en Latinoamérica, así como en Asia y África, convivimos con seres y sincronías metafísicas y de la naturaleza de una manera natural y cotidiana, quizás por nuestra 'ancestralidad' indígena, aún tan viva en nuestra genética... Entonces, la vida misma tiene una mirada que trasciende al racionalismo europeo. Eso no me parece ser algo exótico sino natural, propio de la vida en sí misma, con todos sus misterios.

4. V: Y, ¿fue complicado rodar en una isla que permanece 4 meses bajo el agua?

todo conviviendo le tout coexistant / **en el mismo tiempo-espacio** dans le même espace-temps.

3. hasta podríamos (poder) usar nous pourrions même utiliser / **el realismo mágico** le réalisme magique (*courant artistique latino-américain mêlant réel et merveilleux*) / **la sincronía** la synchronie (*simultanéité des faits, des événements*) / **quizás por** peut-être à cause de / **aún** encore / **tan (apoc. de tanto) viva** si vivante / **no me parece (parecer) [...]** sino ne me paraît pas [...] mais / **propio de la vida en sí misma** propre à la vie en elle-même.

4. rodar tourner /



Varias islas se han formado en el indomable río Amazonas, entre ellas, la isla de la Fantasía. (Pyramide films)

B. S.: Tuvimos que planear el rodaje en etapas para poder capturar el movimiento del agua en este entorno. Es un desafío rodar en el Amazonas, especialmente cuando todo el equipo de rodaje está en diferentes barquitos. Fue un reto, pero muy divertido al mismo tiempo. Esta localización tan cinematográfica encantó a todo el equipo.

5. V: *Los silencios*, ¿es una película sobre el proceso del duelo?

B. S.: Es un filme sobre la muerte, el amor, la capacidad o no de perdón y las fuerzas necesarias para seguir adelante. ●

tuvimos (tener) que on a dû / **planear** planifier / **el rodaje** le tournage / **en este entorno** dans un tel environnement / **en el Amazonas** sur le fleuve Amazone / **especialmente** en particulier / **el barquito (dim. de barco)** le petit bateau / **el reto** le défi / **muy divertido (divertir)** très amusant / **esta localización** ce lieu de tournage.

5. el proceso le processus / **el duelo** le deuil / **la capacidad o no de perdón** la capacité à pardonner ou pas / **seguir adelante** continuer à aller de l'avant.

VOCABLE Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
ÉDITION ESPAGNOLE Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhac [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L.Maitrepierre. CORRECTION : A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97. 80]. PHOTOS DU FILM : Pyramide Films.
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél : 0144379797.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez Roxane Arnold et Marina Gomez au 01 42 96 01 10
rarnold@pyramidefilms.com
mgomez@pyramidefilms.com

Plus d'infos sur le film :
www.pyramidefilms.com